**Языковые и композиционные средства формирования саспенса
в русских переводах романа С. Кинга «Сияние» (на материале глав 1-10)**

Игнатова Анастасия Геннадьевна

Студентка Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия

Стивен Кинг – современный американский писатель, создающий книги в жанре «хоррор». Поскольку хоррор-жанры нацелены на то, чтобы напугать или шокировать читателя, то одним из широко использованных приемов для такой цели является саспенс – сюжетное напряжение, ощущение тревожного ожидания развязки финала. «Саспенс –самый мощный инструмент владения вниманием зрителя» [Трюффо, 1996].

Материалом данного исследования являются главы 1-10 из русских переводов романа Стивена Кинга «Сияние». Русские варианты романа выбраны в авторстве И.Л. Моничева (2013г.) и анонимного переводчика (1992г.). Именно такой набор глав выбран из-за сюжетной линии романа: эти главы наполнены различными художественными средствами, за счет которых достигается эффект саспенса. В произведении главный герой Джек Торранс, оставивший работу учителя и пытающийся написать книгу, устраивается смотрителем в отдаленный отель, закрытый на зиму для посетителей, и переселяется туда с семьей. Злые духи, населяющие отель, начинают преследовать Джека, и в итоге сводят его с ума, отчего тот решает убить свою жену Уэнди и сына Дэнни. Обладающий телепатией Дэнни пытается защитить отца, но ему это не удается, и они с матерью сбегают. Рассудок возвращается к Джеку, но слишком поздно — устроенный по его вине взрыв уничтожает и отель, и его самого.

В формировании саспенса играют роль многие языковые средства, которые также помогают раскрывать структуру личности того или иного героя романа. «Эпистемические эгоцентрики очерчивают границы точки зрения фокального персонажа (или повествователя), при их конденсации создается атмосфера напряжения, читатель вместе с героями вынужден догадываться о неизвестном, сталкиваться с неожиданными поворотами сюжета, становиться свидетелем разоблачений и узнаваний» [Уржа, 2021: 67].

В докладе мы рассмотрим такие средства создания саспенса, как изъятие и перестановки текста, номинации, каламбуры, средства выражения модальности и степени уверенности, реализации точки зрения героев.

Согласно проведенному исследованию, можно увидеть, что анонимный переводчик вырезает очень много моментов, связанных с развитием событий романа (голос Джека в голове Дэнни, ужасающие сравнения Джека с животными), то есть устраняет намеки на дальнейший ход сюжета. Так анонимный переводчик пытается усилить интригу романа, создать эффект саспенса, чтобы концовка была резким и неожиданным финалом.

В тексте представлено несколько слов и выражений, которые тесно связаны с сюжетной линией романа, поэтому их перевод очень важен. Пьянство Джека в романе названо «The Bad Thing». «Скверное дело» в переводе Моничева: существительное «дело» образовано от глагола несовершенного вида «делать». Так мы понимаем, что «скверное дело» — регулярное. Такая номинация напрямую связана с саспенсом, поскольку становится ясно, что пьянством Джек занимается постоянно. Данная негативная деталь характеризует героя как человека, от которого стоит ожидать чего-то плохого. «Дурной Поступок» в переводе анонима: существительное «поступок» образовано от глагола совершенного вида «поступить». Значит, это событие, которое уже омрачило биографию героя. Для анонима Джек лишь однажды поступил плохо, а все остальное – это последствия дурного поступка. Мы понимаем, что герой способен на ужасные поступки, но в данный момент нет намеков на то, что снова случится что-то плохое. Это усиливает интригу текста и увеличивает эффект неожиданности финала.

Степень уверенности героев в переводе Моничева и в переводе анонима сильно разнится. Согласно исследованию, можно охарактеризовать переводческие стратегии: героям Моничева свойственно проявлять слабую степень уверенности, в то время как герои анонимного переводчика практически не используют таких слов.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Оригинал | Перевод Моничева | Перевод анонима |
| Somebody in the Divine Placement Service had made a mistake, one she sometimes feared could never be corrected and which only the most innocent bystander **could pay for**. | Кто-то в Небесной службе распределения совершил ошибку, которую, как она иногда опасалась, уже никогда не удастся исправить, а расплачиваться **придется** самому невинному участнику этой истории. | Кто-то в небесной канцелярии сделал ошибку, которую уже поздно исправлять, а поплатиться **может** за нее совсем невинный — их ребенок. |

В речи Уэнди по версии Моничева ребенку «придется» поплатиться, а у анонима он лишь «может». У Моничева сильнее и точнее переданы страх Уэнди и четкое понимание неизбежности трагичного финала. У анонима выбрана такая лексема, которая не дает читателям безошибочной уверенности в этом. Так переводчик сохраняет интригу сюжета: мы ощущаем тревогу за Дэнни, но пока не уверены в том, что может случиться что-то плохое.

Анонимный переводчик в речи Джека использует детский план фразеологии при разговоре с Дэнни. Это создает ошибочное впечатление, что отец мальчика добрый, ласковый, отлично ладит с детьми. Остальные герои также в версии анонима используют лексику, типичную для общения с детьми, намного чаще, чем в версии Моничева и в оригинале. Такой выбор номинаций создает образ совсем маленького ребенка, вызывает особую доброжелательность к нему, создает даже некоторую идеализацию детского образа. Это ведет к усилению интриги, поскольку читатели начинают привязываться к ребенку, который участвует в трагичном финале в качестве главного героя.

Посредством изучения изъятий и перестановок текста, номинаций, каламбуров, средств выражения модальности и создания перспективы текста можно увидеть, насколько у двух переводчиков различается атмосфера повествования.

Литература:

*Уржа А. В.* Функциональное взаимодействие эгоцентриков в русских переводных нарративах (на материале прозаических текстов конца XIX – начала XXI вв.). М., 2021.

*Трюффо Ф.* Кинематограф по Хичкоку. М., 1996.